

Каюмова М.У., Архипова И.С.
АББРЕВИАЦИЯ В СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Kaumova M.U., Archipova I.S.
ABBREVIATION IN DENTAL TERMINOLOGY

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: kaiumovamaftuna29@yandex.ru

Аннотация. В статье анализируются латинские аббревиатуры, используемые в стоматологической терминологии. Актуальность темы обусловлена возрастающим интересом к стоматологической терминологии, так как она является одной из наиболее стремительно развивающихся отраслей медицины. Основываясь на результатах проведенного анализа, мы выявили разновидности аббревиатур. Каждый из способов аббревиации уникален и фактически приводит к образованию нового слова, тем самым обогащая латинскую стоматологическую терминологию.

Annotation. The article analyzes Latin abbreviations used in dental terminology. The relevance of the topic is due to the growing interest in dental terminology, since it is one of the most rapidly developing branches of medicine. Based on the results of the analysis, we identified varieties of abbreviations. Each of the methods of abbreviation is unique and in fact leads to the formation of a new word, thereby enriching the Latin dental terminology.

Ключевые слова: сокращения, стоматологическая терминология, аббревиация.

Key words: abbreviations, dental terminology, abbreviation.

Введение

Аббревиация – использование сокращений. В стоматологической терминологии аббревиации подвергаются часто встречающиеся терминологические единицы. Использование сокращений помогает быстро и четко донести врачу-стоматологу информацию, акцентируя внимание на самом главном. В последнее время в стоматологической литературе преобладает число английских аббревиатур. Анализируя аббревиатуры, исследователи включают в число «английских» аббревиатуры латинского происхождения. Это происходит

потому, что английские буквы графически совпадают с латинскими. К тому же большая часть терминов в стоматологии имеет греко-латинское происхождение.

Цели исследования – найти аббревиатуры латинского и греческого происхождения, которые используются в стоматологии, и дать их типологию.

Материалы и методы исследования

Интернет источник «Лексико-семантические поля терминосистемы «Стоматология/Dentistry» в сравнительно-сопоставительном аспекте (на материале профессиональных медицинских дискурсов русского и английского языков) [7].

Перевод медицинской литературы на примерах материалов клинических исследований [8].

Методы исследования – лексико-семантический, структурный, дескриптивный.

Результаты исследования и их обсуждение

Аббревиация стала в настоящее время одним из наиболее продуктивных способов терминообразования. Число лексических единиц-сокращений, появившихся в последние годы, составляет десятки тысяч. Однако официального списка аббревиатур или их единой классификации в лингвистике не существует. Не является исключением и стоматологическая терминология, где много проблем с унификацией сокращений. Специалисты-медики не всегда правильно интерпретируют аббревиатуры. Сложность изучения сокращений усугубляется тем, что сокращенные лексические единицы носят чрезвычайно разнообразный характер.

Вследствие того, что определения сокращений и принципы их классификации многочисленны и неоднородны, остановимся на тех, которые признает большинство исследователей.

Аббревиация – это одно из синтаксических средств сокращения терминологического элемента. Г.Г. Бабалова считает, что аббревиация является оптимальным средством создания краткого варианта термина, при котором не меняется ни сторона термилируемого понятия, ни грамматическая структура грамматического развернутого варианта термина [3]. С этим сложно не согласиться, так как основой построения аббревиации уже является «развернутый» термин.

Значимый вклад в тему сокращений внесли такие ученые, как Э.А. Мустафинова и И.В. Варфоломеева. Они подчеркивают, что аббревиация обусловлена универсальным законом экономии языковых средств и речевых усилий и обеспечивает конденсированные информации для актов устной и письменной коммуникации [4]. Это значит, что сокращение терминов дает не только краткость языковому высказыванию, но также обеспечивает четкость в структурировании термина и его понимании.

Так как значительная часть стоматологических терминов по составу является сложной и многокомпонентной, поэтому зачастую их сложно практически использовать. Очень важно передавать информацию не только

правильно, но и быстро. Поэтому появилась возможность трансформировать слово, не потеряв при этом лексического значения и грамматической основы. Изучение стоматологических терминов показало, что аббревиация представляет один из продуктивных способов терминообразования.

Многие ученые строят представления о сокращениях, исходя из современных языков. Большинство же аббревиатур имеет греко-латинские корни, именно поэтому иногда очень трудно обосновать их действительное происхождение.

Так, А.П. Шапалова, проводя исследования английских стоматологических сокращений, самыми распространёнными среди них считает *инициальные аббревиатуры*. Для их образования следует соединять первые буквы многокомпонентного термина: MDP-MobileDentalPhotography ‘Мобильная Стоматологическая Съемка’; PPD-probingpocketdepth ‘зондирование глубины кармана’; bf-bonefragment ‘костный фрагмент’.

Действительно, трудно не согласиться с автором, перед нами английские термины, и только в первом прослеживается связь с греческим и латинским языками <photographia (греч.) dentalis (лат.) mobilis (лат.), однако их нельзя считать заимствованиями из классических языков, поскольку в латинском языке другой порядок слов.

В эту группу также входят слова, когда не все начальные буквы используются для создания термина, что, однако, не искажает смысла и позволяет стоматологам коммуницировать и понимать друг друга:

FH-FrankfurtHorizontalPlane ‘Франкфуртская горизонтальная плоскость’ третья буква P-опускается.

Что касается других разновидностей, то большинство из них связано с латинским и греческим языками.

Усечённые слова – образование новых слов путем сокращений [2]. Большинство терминов этой группы имеет не только латинские корни, но и латинские окончания: carotcaries,-eif ‘кариес’; dias от diastema,-atisn ‘диастема’ (отдаление, промежуток между средними резцами); maloc от malocclusio, -onisf ‘аномалия зубной окклюзии’; ceram от ceramica, -aef ‘керамика’; acut от acutus, -a, -um ‘острый’; div от divisio, -onisf ‘отдел, раздел’; e. p. от exparte ‘частично’; exam от examinatio, -onisf ‘исследование’; loc. от locus -im ‘место’; max. от maximus,-a,-um ‘наибольший’; min. от minimus,-a,-um ‘наименьший’; sept. от septum -in ‘перегородка’.

Комбинированный тип сокращений – одновременное применение усечения и инициальной аббревиации. Термины этой группы также являются латинизмами: gtt от gutta,-aef ‘капля’; TID от terindie ‘три раза в день’; aq от aqua ‘вода’; q.4.h. (q 4°) от quaquequartahora ‘каждые 4 часа’; po от peros ‘через рот’; prn от prorenata ‘по мере необходимости’.

Еще один вид сокращений – *стяжения (контрактуры)* – сокращения, создаваемые в результате опущения гласных и согласных букв в средней части

лексической единицы и стяжение начального и конечного элемента. В этой подгруппе много англицизмов: bkt от bracket; pkt от pocket, plq от plaque, vtl от vital, wgt или wt от weight, crnlngh от crownlengthening.

Отметим наличие аббревиатур латино-греческого происхождения: frenmy от frenectomy, -aef 'френэктомия' (иссечение уздечки языка или губы) от лат. frenulum, -in 'узדечка' и греч. -ectomy 'иссечение'; gplasty от gingivoplastia, -aef 'гингивопластика' (построение высоты, толщины, формы и размера десневой ткани вокруг зуба).

Также возможно опущение всех гласных для создания нового термина: plptspulpitis, -itidis 'пульпит'; dfdgdifferentialdiagnosis -isf 'дифференциальная диагностика' (способ диагностики, исключающий не подходящие по каким-либо фактам или симптомам заболевания, возможные у больного, что, в конечном счёте, должно свести диагноз к единственно вероятной болезни).

Кроме того, в стоматологической терминологии начальные буквы латинских слов передаются русскими буквами и обозначают они различные части и поверхности зуба: «М» – от лат. medialis, -e 'медиальный'; «Д» – от лат. distalis, -e 'дистальный', т.е. передняя и задняя поверхности зуба соответственно; «О» – от лат. occlusionalis, -e 'окклюзионный' < от лат. occlusio 'прикус, верхняя, или жевательная поверхность дистальных зубов (моляров и премоляров)'; «Б» – от лат. buccalis, -e 'буккальный' (поверхность зубов, обращенная к щекам), «Л» – от лат. lingualis, -e 'лингвальный' (лингвальная поверхность зуба обращена к языку). Таким образом, стоматологическая формула ЗМОД означает то, что первый моляр на правой стороне верхней челюсти поражен кариесом, охватывающим переднюю, верхнюю и заднюю поверхности зуба.

Выводы

Функция аббревиатуры в процессе коммуникации состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому "ёмкость" каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Актуальность аббревиации в стоматологической терминологии определяется потребностью в наименовании новых понятий и объектов. Целесообразность заключается в создании предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц.

Список литературы:

1. Архипова И.С., Дрикер М.Б., Олехнович О.Г., Ольшванг О.Ю., Тихомирова А.В. TERMINOLOGIA MEDICA LATINA. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 223 с.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов/Ахманова – 4-е изд., стер.-Москва: КомКнига, 2007.-576с.

3. Бабалова Г. Г. Оптимизация функциональной природы подъязыка информатики : монография / Г. Г. Бабалова. - Омск: Б.и., 2007. - 216 с.

4. Варфоломеева И.В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-деструктивный аспект- Москва, 2007.-28с.

5. Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам /В. П. Даниленко // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – МГУ, 1971 – Ч. 1 – С. 72–73.

6. Мустафинова Ю.В. Пути обогащения немецкой стоматологической терминологии/ Ю.В.Мустафинова, Э.А.Плоцкая//Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2016.-Т.1.-№3.-С.4-10.

7. Мунирова Р.М. Материалы исследования – Лексико-сематические поля терминосистемы «Стоматология/Dentistry» в сравнительно-сопоставительном аспекте (на материале профессиональных медицинских дискурсов русского и английского языков: дис. канд. линг. наук. Челябинск 2017.

8. Травкина Е. Перевод медицинской литературы на примерах материалов клинических исследований: дис. канд. мед. наук. Москва 2010.

УДК 179.7:614.253

Кезиков И.Д., Смирнова Т.В.

**БИОЭТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЭВТАНАЗИИ КАК РЕАЛИЗАЦИИ
ПРИНЦИПА АВТОНОМИИ ЛИЧНОСТИ**

Кафедра философии, биоэтики и культурологии
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Kezikov I.D., Smirnova T.V.

**BIOETHICAL PROBLEMS OF EUTHANASIA AS A REALIZATION OF
THE PRINCIPLE OF PERSONAL AUTONOMY**

Department of Philosophy, Bioethics and Cultural Studies
Ural State Medical University
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: kezikov5@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрены этические и правовые проблемы эвтаназии и риски, связанные с возможностью введения этой процедуры в широкую медицинскую практику. Также рассмотрена неоднозначность понимания принципа уважения автономии личности применительно к решению вопроса о легализации эвтаназии.

Annotation. The article discusses the ethical and legal problems of euthanasia and the risks associated with the possibility of introducing this procedure into a wide